

КРАТКИЙ АНАЛИЗ ПРОИЗВЕДЕНИЙ КЛАССА «ЛАМ-РИМ» НА ПРИМЕРЕ ШАСТРЫ «ДРАГОЦЕННОЕ УКРАШЕНИЕ ОСВОБОЖДЕНИЯ»

Ч.А. Санджиев

В статье дается краткий анализ произведений класса «лам-рим» на примере шастры Гампопы «Драгоценное украшение освобождения», прослеживается история изучения данного произведения.

Ключевые слова: *шастра, лам-рим, сансара, освобождение.*

In this article is given the short analysis of products of «lam-rim» class on an example of shastra «the Precious ornament of liberation» by Gampopa, the history of studying of the given product.

Keywords: *shastra, lam-rim, sansara, liberation.*

Философское знание в буддизме фиксировалось в форме комментаторской традиции, запечатлевающей наиболее важные и принципиальные в теоретическом отношении положения буддийского учения. И если буддийские сутры в этом смысле дают общую ориентировку, предопределяют ценностно-смысловой вектор учения, то в шастрах представлены сущностные определения. Буддийский философский трактат (шастра) представляет собой или прямой комментарий, написанный на какую-либо фундаментальную сутру, или систематическое изложение определенной системы, предпринятое с целью наставления своих последователей. В своем логико-дискурсивном изложении шастра охватывает всю совокупность причинной зависимости сансары.

Наставления на путь поэтапного духовного совершенствования или постепенного приближения к состоянию Просветленности были собраны в отдельные руководства, которые принято обозначать произведениями класса «лам-рим» (путеводителей). Это своего рода общий взгляд на все концептуальные темы, имеющие наибольшее значение для того, кто практикует буддизм махаяны и другие направления буддизма. Степень подробности освещения тем зависела от уровня духовного совершенства составителя текста. Основная задача таких «путеводителей» заключается в раскрытии истинной природы сансары.

Произведения класса «лам-рим» были жестко структурированы и, как правило, в основе своей состояли из положений, заимствованных из канонических махаянских сутр и шастр. Появление сочинений такого класса в свое время было вызвано необходимостью систематизации основ учения и распространения его в более широких слоях народных масс. Принято считать, что тексты класса «лам-рим» берут свое начало с «Письма другу» и «Свода всех сутр» Нагарджуны (I-II вв.). Среди классических произведений называют «Бодхичарьяаватару» Шантидевы (VII в.), «Светильник на пути к Пробуждению» Атиши, «Большое руководство к этапам Пути Пробуждения» Цзонкапы (XV в.).

Первым классическим образцом произведения класса «лам-рим», не переведенным с санскрита, а написанным собственно на тибетском языке, является шастра под названием «Украшение освобождения» Дже Гампопы. Как произведение класса «лам-рим», шастра представляет собой стройное и доступное изложение основ буддийского учения. Наставления даются в форме ответов на вопросы, что дало повод исследователям назвать это сочинение «буддийским катехизисом». В доступной форме излагаются основные положения буддистского учения в простых философских формулировках. Шастра охватывает широкий круг вопросов, отражающих учение о спасении буддизма махаяны. Доходчивость ее содержания во многом объясняется упрощенностью изложения сложных философских тонкостей и активным использованием широко известных буддийских притч.

Сущностным признаком данного философского трактата является строгая логика, базирующаяся на традиционном принципе изложения учения. В нем отчетливо прослеживается полиморфизм буддизма как религиозной и философской системы, выражающейся в единстве доктринального, психотехнического и философского уровней. Все эти три составляющие едины в своем религиозно-прагматическом назначении.

Содержание философского трактата (шастры) состоит из характеристики логически вытекающей последовательности двадцати одного этапа, ведущего к достижению нирваны. Краткая вводная часть трактата, в которой дана лаконичная характеристика основным концептуальным понятиям буддизма – сансаре и нирване, предваряет основную содержательную часть шастры, разделенную на три раздела. В первый раздел входят три главы: причина, опора, условие – необходимые категории для возможности достижения нирваны (сущность татхагатагарбхи, драгоценное человеческое тело, благой наставник). Следующий раздел представляет собой логически последовательное изложение важнейших положений буддийского учения – объяснение непо-

стоянства, недостатков сансары, кармы и плода, любви и сострадания, прибежища, бодхичитты, обзорное описание шести парамит. Более глубокий анализ каждой из шести совершенств (парамит) дается в третьем разделе, завершающемся описанием трех путей, десяти земель бодхисаттв, четырех тел и видов активностей Будд.

Известно, что все многообразие учения Будды может быть сведено к трем большим блокам: основа, путь и плод. В данной шастре мы видим, что автор, следуя традиции и исходя из задач, ставящихся перед произведениями данного типа, сумел создать стройную систему изложения важных буддийских категорий для лиц, не искушенных в тонкостях буддийской философии.

Текст этого сочинения неоднократно публиковался исследователями на монгольском языке. Впервые философский трактат «Украшение освобождения» на старомонгольской письменности был опубликован О.М. Ковалевским во втором томе составленной им «Монгольской хрестоматии» в 1837 году. Профессор А.М. Позднеев в 1877 году приобрел другой, более полный вариант монгольского перевода данного сочинения, состоявшего из 400 листов рукописного текста, который он опубликовал в 1900 году в своей «Монгольской хрестоматии для первоначального преподавания». Сочинение Дже Гампопы известно в двух вариантах. Первый вариант представляет собой развернутый по содержанию философский трактат. На основе этого варианта был составлен и краткий обобщающий вариант шастры «Украшения освобождения». Калмыцкий перевод именно этого краткого варианта «путеводителя» Дже Гампопы и был опубликован на «ясном письме» в 1907 г. профессором А.М. Позднеевым в его «Калмыцкой хрестоматии». Перевод философского трактата Дже Гампопы «Украшение освобождения» был осуществлен группой калмыцких монахов во главе с ламой М. Борманжиновым. При этом калмыцкий перевод представляет собой образец более поздних переводов буддийских сочинений, воплощающих традиции национальной школы перевода буддийских сочинений. По мнению исследователей, ойратские (калмыцкие) переводы буддийских сочинений с тибетского языка отличаются от монгольских переводов тех же сочинений. Калмыцкий перевод философского трактата Дже Гампопы свидетельствует не только о сохранности традиций национальной переводческой школы, но и о качественных возможностях языка, позволявшего излагать сложные философские понятия

и положения буддийского учения. Важнейшим показателем наличия традиции является присутствие преемственности философских учений в рамках национальной монашеской общины, которая выражалась в проблематике, в понятийно-категориальном наполнении, в формах выражения философского знания, жанровых особенностях и языке изложения философских произведений.

Сочинение Дже Гампопы давно известно отечественным и зарубежным исследователям. Существует несколько переводов шастры на европейские языки. Первый английский перевод был осуществлен Г. Гюнтером в 1959 году, последний – в 1995 году К. и К. Холмс. Известно, что первый русский перевод текста памятника принадлежит выпускнику Казанской духовной академии К.В. Данилевскому, который в 1888 году защищал курсовое сочинение на тему «Изложение религиозно-нравственной системы буддизма по «Тонилхуин чимэк», с приложением русского перевода». Однако рукопись этого перевода, видимо, не сохранилась. Другой русский перевод данного сочинения с монгольского языка был опубликован в 1902 году в работе «Буддийское мировоззрение или ламаизм и обличение его» [1]. Основная цель работы заключалась в «обличении» буддийского учения, а не в соответствующем уровне перевода текста шастры. Поэтому перевод этот выполнен на уровне владения философской терминологией автором. В наше время русский перевод полной версии сочинения Дже Гампопы, выполненный Б. Ерохиным, был опубликован в 2001 году. Данный перевод изобилует специфическими терминами, которые еще не нашли своего утверждения в отечественной буддологии. Тем не менее, следует отметить, что переводчиком осуществлена титаническая работа по переводу данного трактата непосредственно с тибетского языка, а не с английского перевода.

Таким образом, произведения класса «ламрим» могут представлять собой как небольшие по объему, но весьма глубокие произведения, так и обширные подробные комментарии к этапам пути просветления. Но всех их объединяет легкость восприятия и система подачи материала. Именно это делает важным изучение произведений данного класса не только в монастырской среде, но и среди широких масс.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Мефодий (Львовский Н.). Буддийское мировоззрение или ламаизм и обличение его. СПб., 1902.